

**ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN
POR EL QUE SE ESTABLECE UNA COLABORACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE TAYIKISTÁN, POR OTRA**

**DOHODA O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI,
KTEROU SE ZAKLÁDÁ PARTNERSTVÍ
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A TÁDŽICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ**

**PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALE
OM OPRETTELSE AF ET PARTNERSKAB
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN TADSIKISTAN PÅ DEN ANDEN SIDE**

**PARTNERSCHAFTS- UND KOOPERATIONSABKOMMEN
ZUR GRÜNDUNG EINER PARTNERSCHAFT
ZWISCHEN DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK TADSCHIKISTAN ANDERERSEITS**

**PARTNERLUS- JA KOOSTÖÖLEPING,
MILLEGA SEATAKSE SISSE PARTNERLUS
ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIHKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT TADŽIKISTANI VABARIIGI VAHEL**

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΑΤΖΙΚΙΣΤΑΝ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ**

**PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN, OF THE OTHER PART**

**ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN, D'AUTRE PART**

**ACCORDO DI PARTENARIATO E DI COOPERAZIONE
CHE ISTITUISCE UN PARTENARIATO
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DI TAGIKISTAN, DALL'ALTRA**

**PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMS,
KAS IZVEIDO PARTNERĪBU
STARP EIROPAS KOPIENĀM UN
TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES**

**PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS,
NUSTATANTIS EUROPOS BENDRIJŲ
BEI JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ
IR TADŽIKISTANO RESPUBLIKOS
PARTNERYSTĘ**

**PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS AZOK TAGÁLLAMAI,
MÁS RÉSZRŐL A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI
PARTNERSÉG LÉTREHOZÁSÁRÓL**

**PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
WAARBIJ EEN PARTNERSCHAP TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJDs,
EN DE REPUBLIEK TADZJIKISTAN, ANDERZIJDs**

**PROJEKT UMOWY O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY
USTANAWIAJĄCEJ PARTNERSTWO
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY
A REPUBLIKĄ TADŻYKISTANIU, Z DRUGIEJ STRONY**

**ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
QUE ESTABELECE UMA PARCERIA
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DO TAJIQUISTÃO, POR OUTRO**

**DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI,
KTOROU SA ZAKLADÁ PARTNERSTVO
MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A TADŽICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ**

**SPORAZUM O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU,
KI VZPOSTAVLJA PARTNERSTVO
MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI
IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
IN REPUBLIKO TADŽIKISTAN NA DRUGI STRANI**

**EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ TADŽIKISTANIN TASAVALLAN
KUMPPANUUS- JA YHTEISTYÖSOPIMUS
KUMPPANUUDEN PERUSTAMISESTA**

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN TADZJIKISTAN, Å ANDRA SIDAN**

**СОЗИШНОМА
ОИД БА ШАРИКӢ ВА ҲАМКОРӢ,
КИ ШАРИКИИ МИЁНИ
ҶУМӢУРИИ ТОҶИКИСТОНРО АЗ ЯК ТАРАФ ВА
ИТТИҲОДИ АВРУПО ВА ДАВЛАТҲОИ АӢЗОИ ОНРО АЗ ТАРАФИ ДИГАР,
ТАӢСИС МЕДИӢАД**

ACTA FINAL

ZÁVĚREČNÝ AKT

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

LÖPPAKT

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

NOBEIGUMA AKTS

BAIGIAMASIS AKTAS

ZÁRÓOKMÁNY

SLOTAKTE

AKT KOŃCOWY

ACTA FINAL

ZÁVEREČNÝ AKT

SKLEPNA LISTINA

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

САНАДІ ХОТИМАВЇ

AF/CE/TJ/X 1